

Крень О.А.
Белорусский государственный университет, Минск

ПРОЕКТНЫЙ МЕТОД В ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННУМУ ПЕРЕВОДУ

Проектный метод давно применяется в обучении иностранному языку как способ активизации учебного процесса и повышения мотивации учащихся. Если раньше этот метод чаще использовался для совершенствования речевых умений студентов, то сейчас он успешно применяется на занятиях по переводу с целью формирования переводческих навыков и переводческой компетенции у будущих профессиональных переводчиков.

Рассмотрим пример переводческого проектирования, предлагаемого преподавателями кафедры теории и практики перевода гуманитарного факультета БГУ для работы со студентами 4 курса. В начале семестра учащиеся группы делятся на подгруппы по 2 - 3 человека. В рамках своей подгруппы студентами осуществляется работа над проектом, суть которого заключается в том, чтобы выполнить реферативный перевод статьи научно-технической или общественно-публицистической тематики. Преподаватель оставляет за студентами право выбора текста для перевода и анализа, тем самым дав учащимся возможность реализовать себя в качестве письменного переводчика в той или иной области. Кроме того, работа в подгруппах способствует развитию у студентов таких важных для переводчика качеств как умение работать в коллективе и сообща решать переводческие трудности. Кульминация проекта - выполнение так называемого группового варианта реферативного перевода и презентация своего проекта аудитории.

Для удобства контроля работы студентов, преподаватель делит проект на этапы, на подготовку каждого из которых дается неделя. Большую часть работы студенты выполняют вне аудитории. В аудиторные часы выделяется 15 - 20 минут, когда учащиеся

консультируются с членами своей подгруппы и с преподавателем по поводу содержания и перевода отдельных фрагментов текста, представляющих особые трудности для переводчика.

В целом, проективная работа состоит из следующих этапов:

1) Студенты подгруппы определяют с областью исследования, и каждый из них выбирает статью по данному направлению объемом 5 - 7 страниц. Главное условие - статьи должны содержать терминологию и понятия из одной области знания. Каждый студент знакомится со своим текстом.

2) Студенты подгруппы обмениваются текстами и знакомятся уже со статьями своих коллег по проекту. Например, если в подгруппе 3 человека, то каждый из них помимо своего текста читает тексты двух других членов подгруппы. Таким образом, на начальном этапе проекта все участники имеют представление о том, к какой области знаний относится текст, какие явления и проблемы в нем рассматриваются, и какая терминология встречается.

3) После ознакомления со всем текстом проекта каждый студент подгруппы возвращается к своему тексту и составляет по нему глоссарий терминов и словосочетаний, представляющих трудность для перевода. Этот этап проекта предполагает работу с дополнительной литературой, а зачастую и консультацию со специалистом в области знаний, к которой относится текст. Студент тщательно изучает проблематику текста, чтобы правильно подобрать переводческий эквивалент. Таким образом, у студента формируются профессиональная переводческая самостоятельность и специальная компетенция.

4) Студенты подгруппы составляют единый глоссарий, интегрировав отдельные глоссарии в общий список. Члены проектной подгруппы обсуждают варианты перевода терминов и словосочетаний и приходят к общему решению. Важно, чтобы учащиеся смогли найти компромисс в том случае, если для одного термина предлагается несколько эквивалентов, поскольку для научного текста характерна точность формулировки. На этом этапе проекта у студентов формируется необходимая в профессиональной деятельности социальная компетенция.

5) Каждый студент проектной подгруппы выполняет реферативный перевод своего текста, т. е. осуществляет смысловое свертывание (компрессию) содержания переводимого информационного сообщения. Обучение реферативному переводу является обязательным компонентом в рамках дисциплины «Письменный перевод». Этот этап проекта развивает у студентов столь ценные для переводчика навыки выполнения реферативного перевода. Специфика этого вида перевода

состоит в том, что он включает в себя одновременно 2 процесса: межязыковое преобразование и непосредственно реферирование. Для выполнения качественного реферативного перевода переводчику необходимо разбираться в той области, к которой относится текст. Таким образом, обращение к дополнительной литературе, поиск правильных эквивалентов к терминам и обмен идеями и знаниями в той или иной области во время выполнения предыдущих этапов проекта, создают основу для самостоятельного составления правильного реферативного перевода студентами.

6) Студенты подгруппы редактируют переводы своих коллег и составляют групповой реферативный перевод всех статей проекта своей подгруппы. Редактирование и саморедактирование - неотъемлемая составляющая переводческой компетенции. Анализ переводов на этом этапе позволяет самим авторам обнаружить смысловые и стилистические ошибки и сделать соответствующие выводы.

7) Проектные подгруппы представляют свои проекты аудитории, зачастую с использованием технических средств. Данный этап является кульминацией проекта. Студенты показывают аудитории результат совместного и напряженного труда, обращают внимание на встретившиеся переводческие трудности и способы их решения, делятся своими знаниями, полученными при переводе той или иной тематики.

Таким образом, проектирование на занятиях по письменному переводу позволяет студентам погрузиться в реальные условия работы переводчика, формирует у них профессиональную переводческую компетенцию и переводческую самостоятельность.